

Resplendent 20th
樂綺當代 璀璨二十

木樓合唱團 20週年系列製作

藝術總監暨指揮 — 彭孟賢 鋼琴 — 王乃加 演出 — 木樓合唱團

2019.5.12 SUN.
7:30 PM
臺中歌劇院中劇院

聯演指揮 林慧芬
聯演團體 愛唱歌手合唱團

2019.6.9 SUN.
7:30 PM
台北國家音樂廳

2019.7.6 SAT.
7:30 PM
臺東縣政府文化處
藝文中心演藝廳

聯演指揮 陳炳杰
聯演鋼琴 黃雪齡
聯演團體 臺東室內合唱團

贊助單位



台北市文化局



主辦單位



《樂綺當代·璀璨二十》台中場
2019.05.12 台中國家歌劇院 中劇院

上半場

聯演團體：愛唱歌手合唱團

Shakespeare's Sonnets 18, 113, 73 〈莎士比亞的十四行詩：18、113 和 73〉
冉天豪

木樓合唱團

浪漫早期·純淨簡摯

Sehnsucht 〈渴望〉 Franz Schubert

浪漫當代·燦爛華麗

Fröhlich im Maien 〈歡欣五月天〉 Richard Strauss
Silent Noon 〈靜默的晌午〉 Ronald Kauffmann

現代極致·木色

O lux beata Trinitas 〈三位一體之光〉 Andrej Makor
Handmade Proverbs 〈手作諺語〉 武滿徹
Even When He Is Silent 〈即使祂寂靜無聲〉 Kim André Arnesen

下半場

世界當代

〈八駿贊〉 色·恩克巴雅爾
Dalvi duoddar luhti 〈冬日的山谷〉 Seppo Paakkunainen

中文當代與流行

〈如果明天就是下一生〉 石青如
〈心動〉 冉天豪
〈綠光〉 冉天豪

流行男聲重唱·木色

We Are 〈我們〉 Bob Chilcott
And So It Goes 〈如此的逝去〉 Bob Chilcott
The Longest Time 〈漫漫長日〉 Roger Emerson
Bridge over Troubled Water 〈惡水上的大橋〉 Ben Bram

《樂綺當代·璀璨二十》台北場
2019.06.09 台北國家音樂廳

上半場

浪漫早期·純淨簡摯

Sehnsucht 〈渴望〉 Franz Schubert

浪漫當代·燦爛華麗

Les Marins de Kermor 〈來自葛爾摩的水手〉 Charles Camille Saint-Saëns
Fröhlich im Maien 〈歡欣五月天〉 Richard Strauss
Silent Noon 〈靜默的晌午〉 Ronald Kauffmann

現代極致·木色

O lux beata Trinitas 〈三位一體之光〉 Andrej Makor
Handmade Proverbs 〈手作諺語〉 武滿徹
Even When He Is Silent 〈即使祂寂靜無聲〉 Kim André Arnesen
The Road Is Too Long 〈長路漫漫〉 Ēriks Ešēnvalds

下半場

世界當代

〈八駿贊〉 色·恩克巴雅爾
Dalvi duoddar luhti 〈冬日的山谷〉 Seppo Paakkunainen

中文當代與流行

〈如果明天就是下一生〉 石青如
〈心動〉 冉天豪
〈綠光〉 冉天豪

流行男聲重唱·木色

We Are 〈我們〉 Bob Chilcott
And So It Goes 〈如此的逝去〉 Bob Chilcott
The Longest Time 〈漫漫長日〉 Roger Emerson
Bridge over Troubled Water 〈惡水上的大橋〉 Ben Bram

『樂綺當代·璀璨二十』

木樓合唱團於 2019 年邁入第二十週年的里程碑，一路走來，合唱團從創建之初、到逐漸生根、成長、茁壯、至今持續不斷地在追求精緻合唱的呈現與展演，二十年的歲月，如同行走過一場豐富精采地人生旅程，經歷各時代合唱作品的學習與磨練，自 2015 年起開始受到具指標性的世界國際舞台連續邀請演出、創團至今國內大小場次上百場演出與數場獲得大獎的國際賽洗禮、展現趨近成熟穩健的姿態。『樂綺當代·璀璨二十』涵蓋浪漫、當代、中文流行、與西洋流行等樂曲。透過演繹男聲合唱經典中浪漫樂派早期作品的純淨簡摯，後期浪漫派的燦爛華麗，到晚期回歸簡約質樸的和聲、以及當代作品中各色極致的展現，當代詩詞作品與中、西方流行經典之作，展現燦爛輝煌二十世紀合唱風格豐茂爭妍的各式曲貌。

十九世紀，跨越一百年間的浪漫時期，歐洲籠罩在一股巨大的浪漫主義思想潮流之中。舒伯特嚴選的詩詞與其嚴謹抒情的樂曲，呈現極致的結合，其精妙的和聲曲式，使其人聲作品，有如鋼琴小品型態的精緻美麗，濃烈的情感在緊密和聲的轉換裡呈現哀愁苦痛。理查·史特勞斯的〈歡欣五月天〉(Fröhlich im Maien)，透過德國抒情詩人呂克特 (Friedrich Rückert, 1788—1866) 的詩，在輕快迴旋的複拍子中，隨著和聲豐富燦爛的變化，於五月時節展現了舞蹈的歡快時光。法國作曲家卡米爾·聖桑在〈來自葛爾摩的水手〉(Les marins de Kermor) 中，結合了聲部間緊密交織的旋律線條，多變的和聲、強烈的節奏，映照出大自然景象黎明、微光、森林、海洋，指引出水手對航海熱愛與

擁有乘風破浪的膽量並歡欣鼓舞的高歌。英國作曲家佛漢·威廉斯的〈靜默的晌午〉，詩人借助於對光、色、音的感受，透過有聲、有色、有光的各種意象，優美地勾畫出正午時分一片無形的「寂靜」，並賦予這種寂靜神聖崇高的意義。這些浪漫文學思維的主題，提供了十九世紀浪漫樂派創作藝術歌曲無限的想像與可能。而音樂與詩的結合，對藝術層次的影響深遠而全面。

世紀移轉，社會型態階級間逐漸的釋放，人們意識從群聚逐漸的個體化，心靈上的成長與體驗，追求自由與自我歸依的渴求，經驗內在心靈光彩的讀取與創造，漸以自主意識的形態轉成為各自發展的各種形式，造就音樂類型爭妍齊放的豐彩時期。印象樂派創造音色的和聲語言，十九世紀晚期的電子音樂、二十世紀的具象音樂、序列音樂、圖形音樂以及歐洲前衛 (Avant-garde) 與法國作曲家梅湘 (Olivier Messiaen) 在音樂素材上的對稱節奏 (non-retrogradable rhythm)，使用衝破小節線的節奏，為音樂帶來無盡的意識，進一步影響了日本作曲家武滿徹的音樂，其作品〈手作諺語〉(Handmade Proverbs) 取材自超現實主義日本詩人瀧口修造 (Shūzō Takiguchi) 所著作的詩集，並從其詩句中取得聲音的靈感，四首流行組曲展現了藍調和聲 (Blues-like) 形貌，並以人聲模擬出長笛與弦樂器的演奏聲響，在全場音樂會中，是別具一格的亮點。西洋流行男聲重唱曲目帶來美國創作巨星比利·喬 (Billy Joel) 的作品〈如此的逝去〉(And So it goes)、〈漫漫長日〉(The longest time)，以合唱形式向西洋巨擘經典之作致敬。

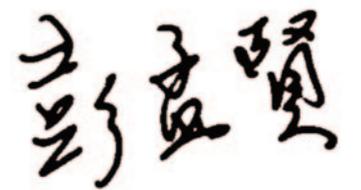
二十世紀六〇年代最流行的樂團之一，賽門與葛芬柯 (Simon & Garfunkel)，於 1970 年 1 月發行他們的最後一張專輯、獲得巨大成功〈惡水上的大橋〉(Bridge Over Troubled Waters)，同名歌曲是搖樂史上的經典，歌頌友誼傳唱得又久而遠，此音樂會以『理髮廳男聲重唱』的形式再現西洋搖樂經典。二十世紀下半葉許多作曲家返璞歸真、回歸調性音樂與新古典主義音樂，作曲家艾森瓦茲 (Ēriks Ešēnvalds, 1977—) 於 2005 年創作由獨唱、鋼琴、手鐘、男聲合唱演出的〈吾心徘徊〉(Wandering Heart)，在音樂會中帶來〈長路漫漫〉(The Road Is Too Long) 的樂章，綿延的手鐘與連續不斷的長和聲，乍似遙遙無期的路途，引領渴望歸途休憩的魂靈，在旅途中，一步一步地走向寧靜與安息。

當代合唱樂響撞擊的思維中，其冷冽與空靈的色彩、展開線條與張力、音堆與和弦，從中探索新的寫作與演唱技巧、創造音色獨特之音響效果。在心靈層面中，自我探索到找尋生命意義，於音樂作品裡反觀生命樣貌與對話，一種向內連結樂響的態度出現，向內聆聽，孤獨感受的消失，單獨存在了真正的圓滿。

自 2017 年開啟的當代男聲製作—「微音樂起」、2018 年「斐璨當代」到 2019 年「樂綺當代」。當代男聲系列再次展現了十九世紀到二十一世紀音樂流派與多元曲風，「樂綺當代」綺麗樂音，裊裊餘音不絕如縷。當代曲種豐茂爭妍，木樓合唱團以精緻的呈現與藝術詮釋的角度，透過合唱團獨特的音色與聲響，別緻而細膩的音樂詮釋、將音樂本質的樣貌，帶至聆聽者的內心。以藝術的真實，還原藝術之貌，真實地

反應樂曲內涵，傳達時代風格、情感與心靈層面深邃的經驗，呈現藝術性濃厚的具象聲響。今晚，木樓合唱團二十週年經典禮讚音樂會『樂綺當代·璀璨二十』，願您徜徉於木樓的聲響世界，經歷夢幻般的樂響感受，帶著聆聽後心靈沉澱的靜謐，雋永餘韻回流的感動，化入無限愉悅與幸福之中。

指揮暨藝術總監



指揮暨藝術總監

彭孟賢 Meng-Hsien, Peng

現任台灣合唱協會常任理事、德國國際文化交流基金會 INTERKULTUR 國際合唱大賽評審暨講師、福建省藝術教育協會藝術顧問、木樓合唱團藝術總監暨指揮、台大 EMBA 合唱團藝術總監暨指揮、榮星合唱團音樂總監、榮星青少團暨室內婦女合唱團指揮、大愛之聲合唱團指揮、美國合唱協會會員。2012 年獲教育部頒發「特殊優良教師暨卓越獎」、2016 年獲「藝術教育貢獻獎」。2011 年「台灣國際重唱藝術節暨創新合唱比賽」獲頒「最佳指揮獎」。

2019 年彭孟賢與木樓合唱團獲全美最高榮譽「美國合唱指揮協會」邀請於指揮年會 60 週年 (American Choral Directors Association—60th Jubilee! February 27, 2019—March 2, 2019, Kansas City) 指揮木樓合唱團演出兩場專場 25 分鐘音樂會。

2020 年受到第十二屆世界合唱大會 (World Symposium on Choral Music, 簡稱 WSCM) 邀請，從大會創紀錄的申請團隊 44 個國家共 179 個合唱團隊中雀屏中選為全球二十四支頂尖合唱團隊之一，於大會期間將指揮演出兩全場音樂會，於 2020 年 7 月中於紐西蘭奧克蘭市舉行。

近年彭孟賢於國際上連續受邀演出、參與國際賽事並連續獲邀擔任國際評審，為台灣合唱綻異彩。

2016 年秋季開始彭孟賢受德國國際文化交流基金會「INTERKULTUR」全球最大國際合唱組織，首邀擔任《第五屆西班牙巴塞隆納國際合唱

大賽》(5th Canta al mar Festival Coral Internacional) 國際評審。2017 年 7 月受邀擔任《第三屆歐洲國際合唱大賽暨冠軍賽》(Grand Prix of Nations & 3rd European Choir Games) 國際評審，評審「歐洲冠軍賽冠軍組」、「總冠軍賽組」。同年 11 月受芬蘭土爾庫國際文化協會主席致信邀請於芬蘭擔任《第五屆西貝流士國際合唱大賽》(5th International JSFest Choral Competition Turku, Finland) 國際評審。2018 年 7 月受台北愛樂文教基金會邀請擔任《第一屆台北國際合唱大賽》(1th Taipei International Choral Competition) 國際評審。

近年指揮帶團連續於世界國際大賽獲數次首獎。2015 年彭孟賢指揮帶領木樓合唱團榮獲《第九屆布拉姆斯國際合唱大賽暨音樂節》(9th International Johannes Brahms Choir Festival and Competition) 大賽總冠軍，及分組賽男聲、無伴奏宗教、民謠三面金牌冠軍，一舉拿下四項冠軍。2016 年再指揮帶領木樓合唱團榮獲《第九屆世界合唱大賽冠軍賽》(The 9th World Choir Games the Champion Competitions) 男聲室內合唱世界金牌總冠軍，另宗教無伴奏合唱、現代合唱雙料金牌。並獲藝術最高榮譽於兩百四十隊合唱團體中極少數獲選於俄羅斯索契劇院 Летний театр 演出慶典音樂會。2016—18 年木樓合唱團於德國國際文化交流基金會世界千大合唱團 (Top1000) 排名第三，室內合唱團 (Chamber Choirs & Vocal



Ensembles) 排名第一。彭孟賢於藝術性、音樂能力、樂曲呈現整體性等方面獲得極高評價「瘋狂而驚人的指揮、令人崇敬的成就、迷人而撼動人心的音樂」。

2017 年 7 月彭孟賢受邀至福建《第一屆海峽兩岸合唱教育大會》指揮專場音樂會，並受邀擔任國際講師，大會來自中國五百多位指揮迴響極為熱烈，與中國第一位女指揮家鄭小瑛女士共同受邀為『福建省藝術教育協會顧問』。2017 年 7 月受《新加坡國際合唱節》(SICF2017) 邀請指揮木樓合唱團擔任節慶示範團隊，共演出兩場專場音樂會及大獎賽演出。9 月受台中藝術家合唱團邀請至台中演講《美聲合唱養成術》。10 月受「湖南省音樂家協會合唱專業委員會」邀請至湖南省擔任《第四屆合唱藝術工作坊》駐營國際講師，工作坊學員來自中國 500 名指揮前來學習。2018 年 7 月受邀於國家交響樂團擔任《NSO 華格納歌劇音樂會：帕西法爾》合唱指導一職。7 月中，受「奧地利音樂藝術文化促進協會」邀請 (Musik&Kunstverein zur Förderung des kulturellen Austausches zwischen Österreich und Asien) 帶領台大 EMBA 合唱團赴奧參加《維也納國際合唱大賽暨音樂節》(Vienna International Choir Competition & Festival) 演出三場皇宮音樂會：維也納皇宮、布拉提斯瓦皇宮、布拉格皇宮。8 月二度受《第二屆海峽兩岸合唱教育大會》邀請至中國

廈門指揮木樓合唱團演出兩專場音樂會及舉辦兩專題講座。9 月帶領木樓合唱團首度美巡三城合唱音樂會，西雅圖國王郡特頒 9 月 2 日為「木樓合唱團日」。2018 年 10 月受邀於《亞洲作曲家聯盟 2018 大會暨亞太音樂節》指揮木樓合唱團演出當代亞洲合唱作品。10 月首受德國國際文化交流基金會「INTERKULTUR」邀請於中國貴陽教授暨指導三日大師班與指揮講座《世界音樂—合唱指揮研討會議》(MUSICA MUNDI Academy Seminar for Choral Conductors)「WALKING INTO THE WORLD CHORAL MUSIC」，來自中國 200 名指揮進行研習。2019 年 7 月三度受《海峽兩岸合唱教育大會》邀請，將於福州授課講習三日合唱發聲暨指揮法與合唱音樂詮釋講座。2019 年彭孟賢首受中國合唱協會副理事長吳靈芬教授邀請，將客席指揮「和諧之聲」混聲合唱團 (Harmonia Choir) 於北京音樂廳演出全場音樂會。

彭孟賢自 2013 年起陸續擔任三團藝術總監，其在深耕台灣合唱藝術暨發展上有著理想，積極推廣台灣合唱文化藝術、接軌國際合唱發展潮流及深耕台灣合唱教育。以合唱藝術敏銳前瞻性，發展在地台灣合唱藝術。

鋼琴

王乃加



自三歲開始學習鋼琴。師事謝秋月、林得恩、徐頌仁、諸大明等教授。曾受鋼琴家史蘭倩絲卡讚譽「擁有驚人的視譜能力，是位不可多得的伴奏家」。美國新英格蘭音樂院教授派翠希亞·桑德讚賞「其演奏令人印象深刻，是位有潛力、天賦異稟的鋼琴家」。現任教於多所音樂班，以及擔任台北愛樂歌劇坊、台北室內合唱團、木樓合唱團鋼琴合作。

近年來活躍於樂壇，累積豐富的演出經歷，多次受邀於巴赫音樂節、國際合唱音樂節演出。與台北愛樂歌劇坊演出《費加洛婚禮》、《法斯塔夫》、《喬凡尼先生》、《塞維爾的理髮師》、《愛情靈藥》、《弄臣》等多部歌劇，並演出近四十場《甘泉藝文沙龍音樂會》。與台北室內合唱團錄製《大地之歌》、《謠唱島嶼》、《聽你·聽我》、《當代狂潮》專輯，入圍及榮獲金曲獎。與木樓合唱團錄製《文學與音樂的對話》、《木色 2》、《吹動島嶼的風》專輯。與天作之合劇團演出創團劇《天堂邊緣》。

2017年9月與台北室內合唱團赴上海現代音樂節演出。3月和大提琴家張正傑赴印度演出。2015年與台北室內合唱團於香港演出。2012年與台北愛樂室內合唱團受邀至北京及西安等地演出。2009年與台北室內合唱團於香港、日本演出。2007年受邀於湖南大學演出鋼琴獨奏。2001年入圍華信愛樂鋼琴菁英獎，接受古典愛樂電台專訪。

棒鐘（台北場）

鄭麗純 陳逸琳



鄭麗純老師是台灣首位手鐘、棒鐘獨奏家，其女兒陳逸琳老師除了是專屬鋼琴伴奏，兩人也是默契十足之台灣「手鐘、棒鐘二重奏」，演出已超過二十年，經常受邀演出及許多合唱團伴奏。

曾受邀電視「綜藝大哥大」張菲節目訪問及演出、「台北藝文化」節目特別訪問並製作二集節目以了解手鐘、棒鐘的特色及獨奏與二重奏的特別演出！

2017/12/02 受邀屏東演藝廳手鐘音樂會

2018/12/24 受邀國家音樂廳手鐘音樂會

2019/11/25 受邀國家音樂廳午間手鐘音樂會

木樓合唱團



木樓合唱團為室內男聲合唱團，1999年成立至今秉持「男聲合唱藝術精緻化」的理念，透過追求完美的演唱，呈現深度藝術性的音樂內涵；透過歌者與聽眾間心靈感受的對話，傳達出音樂精緻的美感。

2013年起由彭孟賢老師擔任藝術總監暨常任指揮至今，合唱團成立初期由游森棚教授擔任首任指揮，隨後承蒙蘇慶俊、翁佳芬教授及多位指揮老師的悉心指導，逐漸累積音樂實力。2018—19年獲選為國家文化藝術基金會演藝團隊年度獎助專案團隊，2011—13年、2016—17年獲選為文化部演藝團隊分級獎助計畫育成團隊，2015年獲選為臺北市傑出演藝團隊。木樓也陸續出版有聲專輯，其中2011年更以《流+轉》(Wandering in a Song)專輯入圍第22屆金曲獎最佳演唱人獎。

近年來，木樓參與多項國際合唱比賽與盛會；2006年受邀至日本岩手縣參加《東日本合唱祭》；2007年，參加《第23屆日本寶塚國際室內合唱比賽》獲得民謠組金牌、浪漫組銀牌、綜合成績第二名；2012年受邀赴新加坡、馬來西亞、泰國等地巡迴演出。

2015年7月木樓合唱團赴德國參加《第九屆布拉姆斯國際合唱大賽暨音樂節》(9th International Johannes Brahms Choir Festival and Competition)，先於分組賽中榮獲民謠組、宗教組、男聲合唱組三項金牌後，順利晉級大獎賽並贏得大賽總冠軍。木樓選曲豐富多變且難度極高，國際評審團皆感驚艷並一致讚賞，對於木樓的音樂詮

釋與藝術完整呈現給予極高評價。

2016年7月以布拉姆斯國際合唱大賽總冠軍身分參加《第九屆世界合唱大賽：冠軍賽》(World Choir Games 2016: Champions Competition)，於無伴奏宗教音樂組、男聲室內合唱組、現代音樂組等三組比賽中再次奪得三面金牌，男聲室內合唱項目上更於七位評審中獲得三位評審給予滿分肯定，以97.38的高分打破該組比賽的大會紀錄，在頒獎典禮上搏得全場喝采，成為實至名歸的世界冠軍！在無伴奏宗教音樂組的比賽中，則於近20隊來自世界各國的優秀參賽團隊裡，以0.12分的些微差距獲得冠軍賽中的世界金牌亞軍！

2017年7月接受《新加坡國際合唱節》邀請擔任駐節邀請團，於活動中舉辦兩場專場公演，並在合唱節大獎賽暨頒獎典禮進行全球網路直播演出，隨後與星洲日報合作於馬來西亞吉隆坡舉辦音樂會。2017、2018年連續兩年接受中國福建省藝術教育協會邀請，分別赴福州與廈門擔任第一屆、第二屆《海峽兩岸合唱教育大會》示範演出團隊，演出多場專場音樂會。2018年9月首度受邀赴美，於西雅圖、達拉斯、舊金山舉辦巡迴音樂會。2019年2月接受美國合唱指揮協會ACDA之邀請，於《60週年全美雙年總會》演出。2020年7月確定前往紐西蘭奧克蘭，於國際合唱聯盟(International Federation for Choral Music)每三年舉辦一次的合唱盛事—《世界合唱大會》(World Symposium on Choral Music, 簡稱WSCM)演出多場音樂會。

根據德國國際文化交流基金會(Interkultur)公布

的最新排名，木樓合唱團於世界千大合唱團 (TOP 1000) 項目排名第五，室內合唱團 (Chamber Choirs & Vocal Ensembles) 項目更是連續三年蟬聯冠軍寶座，證明了木樓長年於男聲精緻合唱的成果，更用頂尖藝術代表臺灣展現文化的軟實力。

為延續臺灣合唱音樂的創作能量，木樓自 2011 年起推動「本土男聲合唱委託創作計劃」，邀請作曲家與文學人進行創作、譜出在地聲響，以男聲合唱深刻展演臺灣人文之美。歷年委託創作演出包括 2011 年《致愛》、2012 年《文學與音樂的對話》、2013 年《創生》、2014 年《吹動島嶼的風》、2016 年《祈願》、2017 年《祈願 II》、2018 年《世界祈願·黎明東昇》。木樓堅持提供詩詞創作的環境，深度結合文學與音樂，為木樓藝術創思之本。

「木樓」之名，源自於建國中學古老的木造音樂教室，數十年來培養出許多熱愛合唱的青年，他們藉著歌唱，在各自的生命經歷裡找到相同的感動，也譜出一段段令人動容的音樂記憶。這是木樓的精神根基，也是前進的動力。

團員名單：

Tenor I

蕭忠瑋 楊世暉 陳柏煜 劉俊毅 鄭宇翔 徐惟遠

Tenor II

魯以諾 王仲安 顧恕齊 許德宏 林昱達 洪紹惟

Bass I

施行一 魏志宇 包哲鴻 陳大中 徐上哲 賴威廷 胡恩暉

Bass II

姚徙赫 林歡偉 吳嘉和 陳 懇 許芮宸 林志剛

組織架構

藝術總監：彭孟賢

藝術經理：李陳福

助理指揮：林歡偉

音樂事務：徐上哲

譜 務：許芮宸

行政總監：吳嘉和

團 長：包哲鴻

副 團 長：魏志宇

團務經理：魯以諾

會 計：陳莨璽

出 納：魯以諾

工作人員

票 務：魏志宇 許芮宸

宣 傳：吳嘉和 魯以諾 高亞平 徐上哲

財 務：魯以諾

文宣設計：唐寅凱

節目冊文書：徐上哲

節目冊排版：滕用凱

字幕製作：明 揚 魏志宇

錄 音 師：王昭惠

錄 影 師：楊豐嘉 王旭忠

攝 影 師：彭 薇 洪麗分 吳宏達

協演人員：張任攸 許小璿 吳彥葶 蘇俊誠

聶筠庭 曾瓊昀 邱舒恬 洪紹恩

張文彬

聯演團隊

愛唱歌手合唱團 Singing Singers

愛唱歌手合唱團 2013 年 9 月成立於台中，成員來自各界合唱藝術愛好者與資深表演者，藝術總監暨指揮為聲樂家林慧芬老師。自成立以來，愛唱歌手始終秉持熱愛生命的宗旨，因愛聚合，以唱為樂。

愛唱歌手承續文化教育的使命，其中更有多位資深合唱團員共同以實際行動支持「因愛而唱」的藝術理念，齊力闡揚合唱藝術固有的友愛精神。從 2015 年 2 月起，愛唱歌手逐年規劃「因愛而唱」系列音樂會，今年已邁入「因愛而唱五」；2016 年 7 月，愛唱歌手更受邀至德國基欽根 (Kitzingen) 音樂季演出，演出內容包括全新創作《福爾摩沙彌撒》之精彩樂章，獲得德國聽眾高度肯定。因為愛，我們一直努力不懈，2018 年起陸續登上台中歌劇院、國家音樂廳、國家戲劇院的舞台。

團員名單：

Soprano

邱子珈 邱思涵 陳宇秀 莊憶欣 陳怡瑄 蔡宜珊

Alto

王怡蘭 吳美純 施幸宜 洪嘉彌 張雅晴 楊育欣 歐靜瑜 潘麗卿

Tenor

王暄豪 吳柏寬 林穎炫 陳勝儒 黃建翔 賴柏辰

Bass

林友義 林文凱 張善斌 陳國麟 楊承翰 劉鎮銘 魏俊崎



藝術能夠呈現宇宙和諧美好、人性的善良純潔，同時也能夠實際傳遞具體的關懷與愛心。愛唱歌手是因愛而生的合唱團體，因為愛唱歌而相聚一堂，因為愛家人、愛朋友而分享心中感動，因為愛社會而發願守護社會上需要幫助的人，期盼世界因此而和諧美好。

為台灣社會盡一份心，傳揚愛的美善，是愛唱歌手不變的初衷。

Shakespeare's Sonnets 18, 113, 73

〈莎士比亞的十四行詩：18、113 和 73〉

詩 / William Shakespeare

曲 / 冉天豪

詩與樂，若即若離，相似卻不相融。音樂學家提比特 (Michael Tippett) 曾說，詩若入了樂，就進入樂的領域，不再是詩。威爾森 (Christopher Wilson) 更譴責畢夏普 (Henry Bishop) 不應將莎士比亞的《十四行詩》改寫成音樂，因為《十四行詩》無論形式或內容都在它作為詩的格式之中獲得完美保存，音樂無論如何必然破壞詩的結構性。《十四行詩》一旦失去了詩的結構，這首改編曲也必然失去欣賞價值。

詩與樂的關係會是個僵局嗎？作曲家能理解詩人，把詩帶進更理想的境界嗎？今晚，這個問題的答案由您決定。

今日我們欣賞的三首十四行詩是台灣作曲家冉天豪改編的作品，分別選自 18、113、73。十四行詩通常是由五音步抑揚格寫成，簡單來說，就是每一行詩句的音調都由十個音節組成，而這十個音節的重音分別是「輕·重·輕·重·輕·重·輕·重·輕·重」。莎士比亞的十四行詩是這類詩作的經典，但它最早的起源卻是來自義大利文藝復興先驅佩脫拉克 (Petrarch) 寫給蘿拉 (Laura) 的情詩。

十四行詩從義大利向歐陸傳開，跨過英吉利海峽來到大不列顛，佩脫拉克的色彩逐漸褪去，在伊麗莎白女王的時代成為英國最流行的抒情詩格式，莎士比亞自然就是其中的佼佼者。

佩脫拉克的十四行詩分成前八句與後六句，兩組詩文通常在概念上相互對立。莎士比亞的十四行詩則是分成四組，前三組各有四句，最後兩句則稱作「對句 (couplet)」。莎士比亞的對句有如詩眼，往往發人深省，有時更出乎意料。

I . Sonnet 18 : Shall I Compare Thee to A

Summer's Day?

〈我可否將你比作夏日？〉

這是莎士比亞十四行詩之中最受歡迎的一首，也是抒情詩的經典之作。形式上，這首詩是五音步抑揚格，以弱音起始，詩句工整，幾乎每一句的句尾都可暫時停頓。

這首詩以提問開始，提問的對象是一位翩翩美少年。我應該將你比作夏日嗎？與夏日相比，你可愛多了，也溫和多了。夏日的脾氣很壞的，它有時風勢強勁，吹得花枝亂散，有時烈日炙人，轉眼間卻突然變得昏暗。要把你與夏日相比嗎？你不像夏日那麼極端，也不像它那麼善變。

說到善變，有什麼美好事物能永存世間嗎？衰敗，蒼老，總是難免的，但是你不一樣，你的夏日不會消逝！為什麼呢？因為我把你寫成了詩，只要有人讀起這首詩，你就會永遠停留在這個美好的時光，千秋、萬世。

Shall I compare thee to a summer's day?

Thou art more lovely and more temperate.

Rough winds do shake the darling buds of May,

And summer's lease hath all too short a date.

Sometime too hot the eye of heaven shines,

And often is his gold complexion dimm'd;

And every fair from fair sometime declines,

By chance, or nature's changing course, untrimm'd;

But thy eternal summer shall not fade,

Nor lose possession of that fair thou owest,

Nor shall death brag thou wander'st in his shade,

When in eternal lines to time thou growest.

So long as men can breathe, or eyes can see,

So long lives this, and this gives life to thee.

II .Sonnet 113 : Since I Left You, Mine Eye Is

in My Mind

〈自我離後〉

我離開了，不太確定自己要往哪裡去。我看見的花鳥樹木都不是它們真正的形樣，甚至我也記不得它們了。無論是美的、醜的，是山川海洋、鴿子還是烏鴉，我全都看不清楚了，因為你的形影盤踞在我真誠的腦海，看出去，無論什麼都是看到你，但我知道，那都不是你。

眼睛是心靈之窗呢？或是心靈之鏡呢？詩人不知為何離開了他所愛的人，深深的愛，使得他的心靈之窗被默默關上，失魂似地行走著，自然也不知道自己要往哪裡去，或者，去哪裡都是一樣的吧，因為分離後的思念，外界的所有一切都變得虛假，失去意義了！

Since I left you, mine eye is in my mind;

And that which governs me to go about

Doth part his function and is partly blind,

Seems seeing, but effectually is out;

For it no form delivers to the heart

Of bird, of flower, or shape which it doth latch:

Of his quick objects hath the mind no part,

Nor his own vision holds what it doth catch;

For if it see the rud'st or gentlest sight,

The most sweet favour or deformed'st creature,

The mountain or the sea, the day or night,

The crow, or dove, it shapes them to your feature.

Incapable of more, replete with you,

My most true mind thus makes mine eye untrue.

III.Sonnet 73 : That Time of Year Thou

Mayst in Me Behold

〈你可在我身上看見秋天〉

在這首詩中，詩人舉出三種年老的譬喻。詩人說，年老如同晚秋落葉，蟲不鳴鳥不嘯；年老又如同日暮，光芒漸為黑暗吞噬；年老還如同燃燒後的殘燼，沒有重新燃起的機會。歲月總是不動聲色地竊走人生，拿它一點兒辦法都沒有。年輕人要趁早明白年華易逝的道理，用心去愛！

看樣子，莎士比亞寫這首詩的時候應該是垂垂老矣了，是嗎？其實不是的，這首詩的年份估計在 1600 年之前，莎士比亞 30 歲左右的時候，可能是看著秋風吹落葉，有感而發而寫下的作品。

That time of year thou mayst in me behold

When yellow leaves, or none, or few, do hang

Upon those boughs which shake against the cold,

Bare ruined choirs, where late the sweet birds sang.

In me thou seest the twilight of such day

As after sunset fadeth in the west,

Which by and by black night doth take away,

Death's second self, that seals up all in rest.

In me thou seest the glowing of such fire

That on the ashes of his youth doth lie,

As the death-bed whereon it must expire

Consumed with that which it was nourished by.

This thou perceiv'st, which makes thy love more strong,

To love that well which thou must leave ere long.

Sehnsucht 〈渴望〉

詩 / Johann Wolfgang Goethe

曲 / Franz Schubert

法蘭茲·舒伯特（Franz Schubert，1797—1828），奧地利知名作曲家，浪漫早期的代表人物，也是古典時期的最後一位巨匠。擅長以詩入樂，以歌德、席勒、海涅、穆勒等人的詩寫了大量的歌曲，在短短三十一年的一生中，創作了六百多首作品。知名作品包括《魔王》、《鱒魚》、《野玫瑰》等。

歌德(Johann Wolfgang Goethe，1749—1832)，德國知名文學家、政治家，其詩歌、戲劇、散文在世界文學領域裡皆有著屹立不搖的地位。著名作品包括《浮士德》、《少年維特的煩惱》。

〈渴望〉原詩選自歌德於 1796 年所著小說《威廉麥斯特的學徒時代》(Wilhelm Meisters Lehrjahre) 中的四首詩歌其中一首，原名為〈唯有知道渴望的人〉(Nur wer die Sehnsucht kennt)。迷孃 (Mignon) 是此小說中的一個悲劇性角色：幼時被賣到馬戲團，後被威廉自馬戲團中買下並加以照顧，漸漸地對這個主人兼保護者產生愛意，卻始終是孤苦的單戀，最終在愛情無果的情形下香消玉殞。更悲慘的是，直到迷孃死後，眾人才發現，威廉身邊的豎琴手就是她的生父。

舒伯特針對〈渴望〉一詩，前後譜了六次曲，此次帶來最後一首於 1819 年創作的男聲五部合唱版本。相對於其他五首的藝術歌曲，此曲展現出更和諧的音響效果。曲中多用拿坡里與借用和弦行轉調，象徵著渴望的思緒不斷翻攪；中段的八分與十六分音符節奏帶來詭譎、眩暈的感受，並利用半音級進與未解決的和聲張力強調內心對愛情的渴望；尾段使用同音齊唱、突強等方式，深深刻劃心中對於單戀對象的思戀、苦痛及無奈。

Nur wer die Sehnsucht kennt

Weiß, was ich leide!

Allein und abgetrennt

Von aller Freude,

Seh ich ans Firmament

Nach jener Seite.

唯有知道渴望的人
才能了解我受的苦

獨自而且遠離

所有歡樂

我仰望穹蒼

向著彼方

Ach! der mich liebt und kennt,

Ist in der Weite.

Es schwindelt mir, es brennt

Mein Eingeweide.

Nur wer die Sehnsucht kennt

Weiß, was ich leide!

啊！那愛我且知我者
身在遠方

我頭暈目眩

我五內俱焚

唯有知道渴望的人

才能了解我受的苦

Les Marins de Kermor

〈來自葛爾摩的水手〉

詩 / Théobald Saint-Félix

曲 / Charles Camille Saint-Saëns

聖桑(Charles Camille Saint-Saëns，1835—1921)為法國十九世紀重要作曲家、鍵盤樂器演奏家。其作品對法國樂壇及後世帶來深遠的影響，重要的作品有《動物狂歡節》、《骷髏之舞》、第三號交響曲《管風琴》、歌劇《參孫與達麗拉》。

〈來自葛爾摩的水手〉的曲式為 ABA’，調性上 A 與 A’段為 F 大調，B 段轉為降 B 大調，爾後男高音的獨唱段為降 E 大調。整體節奏輕快活潑、輕重分明。情緒的轉換變化多端且亦柔亦剛。柔的方面，與「海」有關時，「波浪」巧妙地利用歌詞的語韻襯托；「大海」則將音的時值拉寬與極弱的力度描繪海上的寬廣與寧靜；剛的方面，B 段尤為明顯，並標示「Allegro brillante」，描述水手的堅強、無懼暴風雨且放蕩不羈的精神。男高音的獨唱段畫面猶如航行在夜晚寂靜的海上，伴隨著閃爍的星空與朦朧的月光，婉約地道出對主的信仰。最後，A’段的歌詞有別於前段，描述著比起大海的聲音，水手更喜歡福和純潔的聲音，而那聲音來自萬福童貞瑪麗亞，在汪洋大海之中重覆歌頌著來自天堂的聲音，回歸安寧與平靜。

Les premières lueurs de l’aurore naissante

Ont à peine blanchi la cime frémissante,

Des grands bois ténébreux,

第一道新生的曙光

輕撫高聳幽暗的樹林

點亮搖曳的樹冠

Que nous, hardis marins, de l’onde amants fidèles,

Nous quittons notre toit pour gagner nos nacelles

Que bercent les flots bleus,

大夥兒一個個是無畏的水手，一生繫情於海
就此登船踏上海途，揮別家鄉
投入大海的擁抱

Nous aimons nos esquifs aux légères voilures,
Nous aimons la tempête et les flots mugissants,
De la mer en repos nous aimons les murmures,
Céleste mélodie aux accords si puissants.

這艘輕帆前行的船乃吾等摯愛
一如風暴與嘯浪
吾等且喜愛寧靜海波低語綿綿—
此乃天堂般的旋律，和聲何等宏偉

Emportés par le vent loin de nos beaux rivages,
Nous voguons sans souci des dangers, des orages,
Chantant des airs joyeux!

海風吹，美麗的海岸線逐漸遠去
大夥兒在海上航行，無懼風暴與險惡
高唱歡慶之聲！

Oh! Nous aimons alors voir se lever l’étoile
Boussole du bon Dieu que la nuit au long voile
Allume dans les cieux.

啊！我們喜愛在夜裡仰望
那屬於我主的指引明星升起
透過罩著長紗的夜發光

Nous aimons nos esquifs aux légères voilures,
Nous aimons la tempête et les flots mugissants,
Mais nous aimons surtout la voix bénie et pure
D’une femme de coeur, mère de nos enfants.

這艘輕帆前行的船乃吾等摯愛
一如風暴與嘯浪
但我們格外喜愛那受祝福且純淨的聲音—
這聲音來自孩子的媽，是如此充滿慈愛

Fröhlich im Maien 〈歡欣五月天〉

詩 / Friedrich Rückert

曲 / Richard Strauss

理查·史特勞斯（Richard Strauss，1864—1949），德國知名作曲家，延續浪漫晚期的音樂風格，以交響詩、歌劇享譽樂壇，創作生涯長達七十八年，共留下兩百多部作品。史特勞斯尤擅長歌劇編曲，知名作品包括《莎樂美》、《艾雷克特拉》、《玫瑰騎士》、《唐璜》、《查拉圖斯特拉如是說》等。

呂克特（Friedrich Rückert，1788—1866），德國浪漫主義後期最具代表性的詩人之一，精通三十種語言，在詩詞創作、翻譯等領域有著屹立不搖的地位；以他的詩詞入樂的音樂家包括舒伯特、舒曼、布拉姆斯，以及理查·史特勞斯。

〈歡欣五月天〉選自於 1935 年所作的〈三首男聲合唱作品〉(Drei Männerchöre)，是三首中的最後一首，原詩標題為〈綻放的女人〉(Blühende Frauen)。

〈歡欣五月天〉一曲將時值青春大好時光的女人比喻為怒放的花朵，在春夏交際、百花齊放的時節翩翩起舞，並且有年輕的男人、老頭子、甚至小混混，圍在一旁打量著女孩們的舞姿，饒富趣味。全曲為 9/8 和 6/8 拍交錯而成，營造輕快的舞曲氛圍。和弦的色彩與調性轉換迅速，開頭非常獨特的從 VI 級借用和弦發展，每進入反覆段時，走向正格終止解決。歌詞的輕重與節奏的搭配，使跳舞的畫面活潑生動。

Blühende Frauen, Lasset euch schauen Fröhlich im Tanze Unter dem Kranze!	綻放的女人們啊 讓自己大放異彩吧！ 喜悅地手舞足蹈 在花團錦簇之下
Tanzet (Tanzen) zu zweien Unter Schalmeyen, Tanzet (Tanzen) am Reihem Fröhlich im Maien!	成雙成對地跳舞 在美妙樂音之中 繞圈地手舞足蹈 在這歡欣五月天
Prüfende Kenner Kommet, ihr Männer, Sehet die klaren Bilder sich paaren,	如評審般上下打量著 來吧，你們這些男人 睜大眼好好看清楚了 看我們成雙成對地起舞
Freut euch, ihr Alten, Junger Gestalten! Wie ihr gesprungen, Springen die Jungen,	開心點，你們這些老頭 和你們這群年輕小伙子！ 讓我們跟著這步伐 一同翩翩起舞
Junge und schöne Töchter und Söhne, Enkel nicht minder Reizend als Kinder;	既年輕又貌美 女兒啊！兒子啊！ 孫子孫女也一個不能少 大家都如孩童般可愛
Junges Gelichter, Ihr seid nicht Richter; Jünglinge, wählet, Eh' es euch fehlet.	青澀的小痞子 你不够格成為評審 年輕人，趁一個女孩也不剩之前 趕緊挑選你的舞伴吧！

Silent Noon 〈靜默的晌午〉

詩 / Dante Gabriel Rossetti

曲 / Ralph Vaughan Williams

編曲 / Ronald Kauffmann

雷夫·佛漢·威廉斯（Ralph Vaughan Williams，1872—1958），英國作曲家。曾經於倫敦皇家音樂學院（Royal College of Music）、劍橋大學三一學院（Trinity College, Cambridge）學習音樂史和作曲，畢生創作數量頗豐，以歌劇、交響曲、協奏曲和大量合唱作品聞名於世。威廉斯致力於收集英國民歌，對於英國民謠的再編寫及出版亦為關鍵。著名作品有《海洋交響曲》(A Sea Symphony)、《倫敦交響曲》(A London Symphony)、歌劇《約翰爵士談戀愛》(Sir John in Love)。

但丁·加布里埃爾·羅賽蒂（Dante Gabriel Rossetti，1828—1882）是英國詩人、畫家、前拉菲爾派代表人物，在英國美術史上和詩歌史上都佔有重要地位。羅賽蒂在文學藝術上主張師法拉菲爾之前、文藝復興早期及中世紀的文藝精神。透過他，拉菲爾之前的藝術影響漸漸滲透文學領域。他的作品總帶著詩中有畫，畫中有詩的意境，詩畫皆有濃厚的唯美主義色彩。

〈靜默的晌午〉曲式為 ABA'，中間包含過渡樂段。A 段調性為 F 大調，本段歌詞描寫在雲彩洶湧、時明時暗的草地上，愛人的美麗身影。男低音兩部開頭製造出草地被徐風吹拂的意象，搭配鋼琴營造出平穩且大線條的樂句，展現寂靜溫暖的晌午氛圍；B 段轉至 A 大調，描寫與愛人一起居住的小窩周圍幽靜的田園風光。作曲家運用和聲變化呈現歌詞中不同的景色變化，如驢蹄草閃耀著銀色光芒與田野的寬廣景象；過渡樂段以「似宣敘調」的唱法呈現，以 D 大調的 IV 和弦表現陽光的照射，爾後以借用和弦呈現一根由天際垂下來的藍線；A'段則回到 F 大調，描寫與愛人共享寂靜時光，雖外表冷靜但內心是雀躍與澎派。鋼琴深刻的觸鍵襯托出歌者用明亮的音色表達喜悅的心情並將樂曲推向高潮，最後描述「雙重沉默是一首情歌」，以極弱的音量與漸慢呈現靜默之感。

Your hands lie open in the long fresh grass, —
The finger-points look through like rosy blooms:
Your eyes smile peace. The pasture gleams and glooms
'Neath billowing skies that scatter and amass.

你的手伸展在鮮嫩的長草裡
指尖如玫瑰花一樣清晰
你的眼睛透著恬靜的微笑
雲海洶湧的長空下
牧場時而閃爍，時而黯淡

All round our nest, far as the eye can pass,
Are golden kingcup-fields with silver edge
Where the cow-parsley skirts the hawthorn-hedge.
'Tis visible silence, still as the hour-glass.

在我們的巢穴附近，在我們的視野之內
是鑲著銀邊金黃色的驢蹄草
是峨參環繞的山毛櫸籬笆
這可見的沉靜，沙漏一般的沉靜

Deep in the sun-searched growths the dragon-fly
Hangs like a blue thread loosened from the sky: —
So this wing'd hour is dropt to us from above.

陽光追逐的枝苗深處，掛著一隻蜻蜓
天空像是撒了手的藍線
像這生著翅膀的時光，從我們的頭頂降臨

Oh! clasp we to our hearts, for deathless dower,
This close-companioned inarticulate hour
When twofold silence was the song of love.

啊！為了這不朽的餽贈，心貼心地抱緊我們吧
這親密相伴的沉默時光
雙重的沉默就是一首愛情之歌

○ lux beata Trinitas 〈三位一體之光〉

詩 / Saint Ambrose

曲 / Andrej Makor

安德烈·馬科爾 (Andrej Makor, 1987—)，斯洛維尼亞作曲家，畢業於盧比安納音樂暨芭蕾學院 (Conservatory of Music and Ballet Ljubljana) 和義大利帕多瓦國立音樂學院 (Cesare Pollini Conservatory of Music)，修習作曲、音樂教育和獨唱。自 2014 至 2017 年，馬科爾的作品屢次獲得國際作曲大獎，並與英國廣播電台合唱團 (BBC Singers)、楊百翰大學合唱團 (BYU Choirs) 合作，多次發表其新曲。

聖安布羅斯 (Saint Ambrose, 340—397)，西元四世紀的天主教神父，羅馬公教公認的西方四大教會聖師 (Doctor of the Church) 之一，其建立教會調式並撰寫讚美詩，奠定今日音調系統基礎並推廣教會音樂，對於聖樂有卓越的貢獻。〈三位一體之光〉為聖安布羅斯所撰寫之著名讚美詩，原用於聖三一主日的晚禱文，多被作曲家用以入樂，如孟德爾頌 (Felix Mendelssohn)。

〈三位一體之光〉全曲可分為五段：「起」段在一片寧靜中，由男低音帶領群眾一起禱告，並交給男中音持續領唱；「承」段由男低音與男高音輪唱後，再次由男中音領唱，聲部逐漸擴張，從莊嚴、虔誠的降 D 大調轉到燦爛、光輝的 E 大調 IV 和弦；「轉」由各聲部以不同音型分別讚頌神的偉大；「合」從中弱發展，此時的兩條旋律分別由男高音與男中音對唱，如子民們一同讚美聖父、聖子，使用假終止推向本曲第二次高潮，停在半終止上；尾段於虔誠地禱告後，身心靈得以安歇，結束在正格終止。作曲家結合極具表現力的旋律線條及豐富的和聲架構，展現斯洛維尼亞當代作曲風格的獨特魅力。

○ lux beata Trinitas,
et principalis unitas,
iam sol recedit igneus,
infunde lumen cordibus.

神聖的三位一體之光
至高無上的神
現在烈日已然隱去
祢如炙熱的光芒盈滿吾心

Te mane laudum carmine,
te deprecemur vespere:
te nostra duplex gloria
per cuncta laudet saecula.

吾在清晨歌唱讚美祢
在夜晚向祢懇求祈禱
祢的名乃偉大的榮耀
將被崇敬愛護至永遠

Deo Patri sit gloria,
eiusque soli Filio,
cum Spiritu Paraclito,
et nunc, et in perpetuum.

將所有讚頌歸於聖父
將所有讚譽歸於聖子
將所有榮耀歸於聖靈
從此刻，至永遠

Handmade Proverbs 〈手作諺語〉

詩 / 瀧口修造

曲 / 武滿徹

譯詩 / Kenneth Lyons

武滿徹 (1930—1996) 是 20 世紀最著名的日本作曲家與電影配樂大師。十六歲開始嘗試作曲，十八歲時跟隨曾任日本現代作曲家聯盟首屆委員長的作曲家青瀨保二學習作曲，此外其所有的音樂知識與技法等皆自學而成。

武滿徹的作品特色兼具現代主義風格與日本傳統藝能美學，借鑑西方創作技法的同時，亦蘊含東方禪學哲思。武滿徹將音樂比喻為自成一格的日式庭園，作曲家的職責便是在園中置放如花、草、樹木、沙、水、石頭等的音樂元素，並須注意留白，讓聆聽者在音樂中如同在花徑交會穿梭不息的庭園中遊賞一般。因為如此，其作品通常亦帶有既緩且靜的特色。

此曲詩詞節選自日本詩人瀧口修造 (1903~1979) 寫於 1969 年的同名組詩〈手作諺語〉(手づくり諺)。瀧口修造是日本近代相當具代表性的美術評論家、詩人與畫家，為日本二戰前後正統派超現實主義的理論支柱與代表。1951 年，瀧口修造集結了十四位活躍於音樂、美術、文學、攝影等各領域的年輕藝術家，組成跨界的綜合藝術團體「實驗工房」，至 1957 年為止為二戰後的日本前衛藝術運動留下許多具開創性的作品。武滿徹即是在實驗工房成立前結識了瀧口修造，當時才剛於作曲界正式出道的他隨後亦加入了該組織。兩人交情十分深厚，武滿徹曾回憶道：「若沒有瀧口修造，就不會有作曲家武滿徹的存在。」武滿徹的男聲合唱曲〈手作諺語〉即從瀧口修造的同名組詩中選出四首詩作，並選用詩作的英譯版本譜曲而成。

國王歌手合唱團於 1986 年委託武滿徹為其寫作男聲合唱曲〈手作諺語〉，並於隔年 1 月 23 日在其東京音樂會中首演。2018 年，國王歌手為

紀念成團 50 週年而舉辦世界巡演，團員在日本演出時曾受訪表示：「武滿徹的作曲色彩感受十分豐富，他選用了四首諺語搭配饒富興味的手法寫成此作，是一位非常瞭解國王歌手音色的作曲家。」

〈汝之眼〉的一人雙生子讓人聯想到聖經創世紀中，上帝取亞當肋骨造出夏娃的故事；〈僧者三人〉中，和尚苦修的形象和對著禁食修行者乞討殘羹的乞丐形成強烈對比，呈現出神聖宗教性被世俗滑稽感所顛覆的荒謬，有承接前一首諺語的意涵；〈仙杜瑞拉的不幸〉以蟻蛉的幼蟲「蟻獅」造出漏斗狀的流沙陷阱「蟻地獄」來捕食螞蟻的習性，比喻幼弱天真的孩童在旺盛生命力之下所暗藏的殘酷性格，而《夕燒小燒》這首家喻戶曉的日本童謠，最後一句歌詞唱到「大家手牽手和烏鴉一起回家吧」，在蟻地獄的情景中，這首變調童謠不啻是此矛盾感的最佳映照；〈臨別贈禮〉在原組詩裡亦是最後一首詩作，日本古時習俗中，贈別臨行友人的禮物除了貴重物財外，亦有可能贈詩，無論是綴於組詩或組曲中的最末首皆是最適宜之作。

(詩詞中文翻譯譯自日文原詩作)

I .Your eyes 〈汝之眼〉

Your eyes, your hands, your breasts ...

You are twins in yourself.

汝之眼 汝之手 汝之乳房…

汝乃一人之雙生子

II .Three bonzes 〈僧者三人〉

Three bonzes, three years facing with a wall and living on air.

Three beggars asked them for their leftovers.

僧者三人 面壁三年 食空氣為生

乞丐三人 乞其殘羹

III.Cinderella's misfortune

〈仙杜瑞拉的不幸〉

Listen to a little girl singing in the ant lion’s pit, the echo distorts some phrases - Cinderella's misfortune.

童謠聲迴盪在蟻獅地獄間

聽阿 那是曲音有些歪斜變調的《夕燒小燒》

IV .A farewell gift 〈臨別贈禮〉

A farewell gift, a drop of dew fallen in the palm in your hand:

The hour is a second.

落於掌中之露珠乃臨別贈禮

永恆 即剎那

Even When He Is Silent

〈即使祂寂靜無聲〉

曲 / Kim André Arnesen

金·安德烈·阿那森（Kim André Arnesen，1980—）為挪威知名作曲家。他的作品曲風多樣，無論是獨唱曲、合唱曲或大型樂團作品，皆名聞於世，其中又以合唱作品最為人所知。他的第一張專輯《Magnifica》被提名為 2016 年葛萊美獎〈最佳環繞音響專輯〉。

〈即使祂寂靜無聲〉於 2011 年在特隆赫姆的聖奧拉夫音樂節（St. Olaf Festival in Trondheim）首演。本曲的歌詞源自二次世界大戰之後，在集中營的斷垣殘壁上所發現的文字，其斑駁似乎訴說著當年猶太人們在營中遭遇的地獄般折磨與痛苦。這段簡短的文字展現出光明的信念與力量，即便身處在最艱困的時刻，人們依舊相信上帝，相信祂的存在，相信祂會為世界帶來愛，即使祂寂靜無聲。

全曲第一段像是囚禁者的獨白，道出他相信太陽（上帝）的事實。開頭從極弱的音量，依稀能聽見太陽散發著微弱的光芒，逐漸擴張至強再漸弱至極弱；中段節奏感鮮明強烈，樂曲從平靜逐漸擴張至激昂，此時內心開始出現矛盾，儘管持續默念禱詞，卻只能眼睜睜看著親友被屠殺，開始懷疑信仰並質疑上帝。和聲色彩轉為陰沉、黯淡，也使得預期停在半終止式的和弦替換成 vi 級附屬減七和弦；結尾段落如禱告般，唱出堅定相信上帝之心，即便祂不發一語仍帶給我們活下去的動力。

I believe in the sun even when it’s not shining.

I believe in love even when I feel it not.

I believe in God even when He is silent.

我相信太陽，即使它不再閃耀

我相信愛，即使我感受不到

我相信上帝，即使祂寂靜無聲

The Road Is Too Long 〈長路漫漫〉

詩 / Leonard Cohen

曲 / Ēriks Ešenvalds

艾瑞克斯·艾森瓦茲（Ēriks Ešenvalds，1977—）是拉脫維亞當代最炙手可熱的作曲家之一。艾森瓦茲於拉脫維亞音樂學院（Latvian Academy of Music）獲得作曲碩士學位，曾為拉脫維亞國家合唱團的團員。他的作品曾兩度獲得拉脫維亞最大的作曲獎項，也曾於 2011 年獲得英國作曲獎的提名。其合唱作品具有獨特而迷人的和聲色彩，經常在各大國際合唱比賽中以及合唱年會中演出。

李歐納·柯恩（Leonard Cohen，1934—2016），加拿大創作歌手、音樂人、詩人及小說家。創作生涯長達五十餘年，曾出版 9 部詩集、2 部小說，在成為歌手前已因文學造詣為人矚目；他入選搖滾名人堂（Rock & Roll Hall of Fame）、歌曲創作者名人堂（Songwriters Hall of Fame），獲頒葛萊美獎〈終身成就獎〉，其詩詞和音樂創作的產出持續半世紀，堪稱影響無數。

〈長路漫漫〉原詩收錄於詩集《渴望之書》（Book of Longing），於 2006 年出版。此詩集收錄了約 150 篇短詩，多半是柯恩在九〇年代皈依禪宗後而寫下的具啟發性的人生哲理短句。〈長路漫漫〉原曲則收錄於艾森瓦茲於 2015 年受加拿大萊奧尼男聲合唱團（Chor Leoni）、以柯恩的詩為主題的委託創作組曲〈吾心徘徊〉（Wandering Heart），是組曲三首中的最後一首。歌詞描述著自己的心於天地間四處徘徊，領悟到人生道路實在過於漫長，世界的遼闊終究是無法窮盡；節奏緩慢，搭配調音玻璃水杯和手鐘（hand-bells），營造若有似無的寧靜氣氛，全曲畫面十足，直引人心。

The road is too long,

長路漫漫

the sky is too vast.

蒼天無際

The wandering heart

吾心徘徊

is homeless at last.

終未歸所

〈八駿贊〉

詞 / 那順

曲 / 色·恩克巴雅爾

色·恩克巴雅爾（1956—）出生於內蒙古阿拉善盟。1992 年赴蒙古國國立大學，學習理論作曲，師從蒙古國著名作曲家納姜蒼諾日布。他走遍中國大江南北，從大漠游牧地區汲取音樂養分，以現代技法融入藝術家哲思，共創作出兩百多部作品。多次榮獲國際國內及內蒙古自治區各類殊榮，為中國優秀少數民族音樂家。

〈八駿贊〉創作於 1989 年，又名〈黃驃馬〉，是一部享譽中外的經典無伴奏合唱音樂作品，也是華人合唱界參與國際合唱大賽常見的參賽歌曲，風靡世界各地。駿馬自古以來一直是蒙古民族奮戰、勝利的象徵，而此曲的創作靈感正是來自於蒙古傳奇民間故事《成吉思汗的八匹黃驃馬》。作曲家以豪邁的領唱和人聲模仿的馬蹄、馬嘶聲，表現蒙古民族剛直豪爽、英姿勃發的民族神韻，成功地傳達黃驃馬的活潑和草原牧民的豪放性格。高亢的領唱與悠揚的合唱旋律相結合，更襯托出草原廣闊、悠遠的意境，生動活潑且饒富趣味。

黃驃馬鬃駝來太陽 黃驃馬尾掃落月亮

黃驃馬身連著草原 黃驃馬背映着霞光

黃驃馬嘶威震世界 黃驃馬踢踏破山崗

黃驃馬呼喚著蒙古勇士 黃驃馬渾身都是力量

成吉思汗的忠實伙伴 大自然母親的無私恩典
蒙古的驕傲 戰馬的威嚴 千歌萬曲流芳草原

激情的火 智慧的源

崇拜的圖騰 必勝的信念

心中的旗 強者的箭

理想的駿馬 意志的昇華

戰鬥的銳氣 振興的朝霞

我們讚美你 八匹黃驃馬

理想的駿馬 哨

Dalvi duoddar luohiti 〈冬日的山谷〉

曲 / Seppo Paakkunainen

帕庫耐嫩 (Seppo Paakkunainen, 1943—) 為芬蘭爵士音樂家以及作曲家，二十歲時進入西貝流士學院，隨後在伯克利音樂學院 (Berklee College of Music) 強化音樂領域的學術知識。帕庫耐嫩致力於創作傳統芬蘭音樂與芬蘭原住民族薩米人 (Sami) 的音樂，並藉此獲得創作靈感。

〈冬日的山谷〉取材自薩米人傳統歌曲 (joik、yoik、luohiti) 的旋律，歌詞由演唱者隨意哼唱而成，沒有特殊的意義。全曲除演唱者的哼唱外，亦加入特殊的泛音唱法 (overtone singing)，模擬「迪吉里杜號角」(didgeridoo) 的聲音，使整首樂曲充滿魔幻而不可思議的氛圍與聲響效果。

〈如果明天就是下一生〉

詩 / 張惠美

曲 / 石青如

2003年，當時位於矽谷的美國慈濟北加州分會為了深入沒有醫療資源的偏鄉做義診，策劃了一場募款音樂會，希望能彰顯人溺己溺的精神。詩人張惠美有感而發寫下了「歲月在你我呼吸間流浪，當終點抵達，那些想望休息了嗎？」「身心在日出日落間耗轉，當無常宣判，你的心回家了嗎？」的詞句，道盡生命的無常與命運不可逆的難題，面對人世間的貧病痛苦、面對生命的斷裂失落、面對死亡的疑懼，我們更應抱持歡喜付出的情懷，縱使生命有時盡，頓悟後必能重燃希望，人的心便因此得到釋放了。

歲月在你我呼吸間流浪 當終點抵達

那些想望休息了嗎

身心在日出日落間耗轉 當無常宣判

你的心回家了嗎

週遭一幕幕演出 不存在的陌生

尋尋覓覓哦 斷線珍珠怎麼接

失落的音符怎麼唱

如果明天就是下一生 你將如何度過今天

如果明天就是下一生 你將如何度過今天

我用溫暖守護生命 讓浪花留了痕

我用覺照守護健康 讓轉輪點了光

〈心動〉

詞 / 林夕

曲 / 黃韻玲

編曲 / 冉天豪

〈心動〉原曲為1999年的同名電影主題曲，由台灣女歌手林曉培 (1973—) 主唱，收錄於《心動電影原聲音樂》專輯中。

本次表演帶來作曲家冉天豪之編曲版本。此版本以無伴奏男聲五部呈現，全曲的情感如潮水般漲退，在激情過後淡然地體悟到原來愛人一直住在自己的心底。時而靜謐、時而迫切的主旋律，配上甜美的和絃、安穩的節奏，勾勒出心動時的每一絲感受。

有多久沒見你 以為你在哪裡

原來就住在我心底 陪伴著我的呼吸

有多遠的距離 以為聞不到你氣息

誰知道你背影這麼長 回頭就看到你

過去讓它過去 來不及

從頭喜歡你 白雲纏繞著藍天

如果不能夠永遠走在一起

也至少給我們懷念的勇氣 擁抱的權利

好讓你明白 我心動的痕跡

總是想再見你 還試著打探你消息

原來你就住在我的身體 守護我的回憶

〈綠光〉

詞 / 天天

曲 / 李偲菘

編曲 / 冉天豪

〈綠光〉原曲為新加坡籍華人女歌手孫燕姿 (1978—) 演唱之華語流行歌曲，收錄於2001年發行的第三張個人專輯《風箏》中，為該專輯的第一首歌曲。曲風歡快，融合舞曲風格，曾於發行當年獲得〈第八屆全球華語音樂榜中榜 Top 20 最受歡迎歌曲獎〉，廣為傳唱。

此次演出帶來作曲家冉天豪的男聲四部合唱版本編曲，選自2011年木樓合唱團年度製作《致愛—Requiem Pro Amor》愛情安魂曲中的第二首，代表安魂曲中的垂憐經 (Kyrie)；綠色的光芒象徵著幸福的來臨。

樂曲首先以緩慢的節奏拉開序幕，在男高音、男低音交互對唱綠光的主題之後，隨即進入快板，以歡快、輕鬆的曲風，用溫暖的男聲宣敘對愛人直接真摯的情感；中段用人聲模仿於原曲中電吉他演奏，整體活潑生動，趣味橫生。

Green Light's right here 永遠在身邊

期待著一個幸運 和一個衝擊
多麼奇妙的際遇

翻越過前面山頂 和層層白雲 綠光在哪裡
觸電般不可思議 像一個奇蹟
劃過我的生命裡
不同於任何意義 你就是綠光 如此的唯一

Green Light I'm searching for you
Always 不會怯步
真愛 不會結束
Green Light in my life

遇見了一個傳奇 卻如此熟悉
在天空裡的精靈
說一聲 listen to me 有一道綠光 幸福在哪裡
觸電般不可思議 像一個奇蹟
劃過我的生命裡
不同於任何意義 你就是綠光 如此的唯一

Maybe it's a myth I'm seeking You say,
Maybe it's a wild dragon chase anywhere.
But still, I'm gonna listen to my heart and try.
Pack up all my load, so long, good bye.

這是最美的傳遞 在我心裡 你就是唯一

We Are 〈我們〉

詩 / Maya Angelou
曲 / Bob Chilcott

鮑伯·契爾科特 (Robert "Bob" Chilcott，1955—)，英國合唱音樂作曲家、指揮家和男高音歌手。契爾科特曾參加劍橋國王學院合唱團 (The King's College Choir)，並於 1985 至 1997 年擔任國王歌手合唱團 (The King's Singers) 的男高音，並曾擔任倫敦皇家音樂學院 (Royal College of Music) 及英國廣播電台合唱團 (BBC Singers) 的指揮。契爾科特以其兒童合唱曲著稱，知名作品如〈可否聽見我歌唱？〉(Can You Hear Me?)。馬雅·安傑洛 (Maya Angelou，1928—2014)，美國二十世紀最偉大的黑人女作家之一。安傑洛的創作生涯超過五十年，獲得諸多獎項和數十個榮譽博士學位，其作品多是自傳性質，與她兒少時期的經歷相關。她致力於推行人權運動，曾與馬丁·路德·金 (Martin Luther King, Jr.) 和麥爾坎·X (Malcolm X) 等人權領袖合作密切。

〈我們〉是為了國王歌手合唱團五十周年所作，是一首具和平理念意涵的樂曲。其原詩標題為〈人類大家庭〉(Human Family)，講述世界上的人們儘管膚色、國籍、個性都各異其趣，但彼此終究是相似的。

〈我們〉由重唱 (Soloists) 和合唱團 (Choirs) 兩團組成，是共分為十部的混聲合唱作品。全曲氣氛輕鬆愉快，以男中音持續的固定音型為基礎，男低音、女高音的主旋律談諧地哼唱著，在 D 大調與 F 大調之間轉換。中段轉至降 B 大調，隨著歌詞意境帶出時空轉換之感；末段則回到明亮的 D 大調，由各部輪唱「We are」，一再宣達世界大同、人類共同為一家的理念。

I note the obvious differences

在人類的大家庭中

in the human family.

我注意到些顯著的差異

Some of us are serious,
有些人既嚴肅又正經
some thrive on comedy.

有些人天生就是開心果

Some declare their lives are lived

有些人聲稱他們的一生

as true profundity,

過得著實深刻難忘

and others claim they really live

其他人宣稱他們確實

the real reality.

只活在現實當下

The variety of our skin tones

各式各樣的膚色

can confuse, bemuse, delight,

讓我們感到既迷惘、困惑又喜悅

brown and pink and beige and purple,

有褐色、粉色、米色、紫色的

tan and blue and white.

還有黑色、青色和白色的

I've sailed upon the seven seas

我曾航遍五湖四海

and stopped in every land,

遊遍各個大陸

I've seen the wonders of the world

我見識了這世界的奇妙

not yet one common man.

卻還沒看過一個「普通的人」

I know ten thousand women

我認識了一萬名女人

called Jane and Mary Jane,

都叫做珍或瑪莉·珍

but I've not seen any two

但我還沒看過有兩個

who really were the same.

是真正一模一樣的呢

Mirror twins are different

鏡象雙胞胎截然不同

although their features jibe,

儘管那些特徵很逗趣

and lovers think quite different thoughts

當愛人們共枕入眠時

while lying side by side.

也懷抱著不同的思緒

【註：鏡象雙胞胎 (Mirror twins) 指某些身體特徵呈現左右相反的雙胞胎】

We love and lose in China,

我們在中國愛過、失去過

we weep on England's moors,

我們在英國的荒野上落淚

and laugh and moan in Guinea,

然後在幾內亞大笑、哭泣

and thrive on Spanish shores.

在西班牙的海邊成長

We seek success in Finland,

我們在芬蘭力圖成功

are born and die in Maine.

我們在緬因州度過一生

In minor ways we differ,

近一步看，我們各異其趣

in major we're the same.

退一步看，我們都是相同的

I note the obvious differences

在不同類型的人們當中

between each sort and type,

我注意到些顯著的差異

but we are more alike, my friends,

但，我的朋友，比起截然不同

than we are unlike.

我們更是相像

We are more alike, my friends,

我的朋友啊，比起截然不同

than we are unlike.

我們更是相像

We are more alike, my friends,

我的朋友啊，比起截然不同

than we are unlike.

我們更是相像

And So It Goes 〈如此的逝去〉

詞曲 / Billy Joel

編曲 / Bob Chilcott

比利·喬 (William Martin "Billy" Joel，1949—)，美國 20 世紀最具知名度的流行歌手之一，有「Piano Man」的暱稱，於七〇、八〇與九〇年代都有暢銷唱片，曾入選作曲家名人堂及搖滾歌手名人堂，並六度獲得葛萊美獎。

〈如此的逝去〉最初在 1983 年就寫成，但是因為不符合當時專輯《一個無辜的人》(An Innocent Man) 企圖回溯至五〇年代流行音樂的復古主題，所以直到 1990 年末的《風暴當前》(Storm Front) 專輯才以單曲發行，是該專輯中的最後一首歌，象徵著狂風暴雨後的平靜安寧。此曲的由來是比利·喬與澳洲模特兒艾勒·麥克法森 (Elle Macpherson) 戲劇性的短暫愛情。

〈如此的逝去〉由鮑伯·契爾科特 (Robert "Bob" Chilcott，1955—) 改編為合唱版本，他是英國的合唱音樂作曲家、指揮家和男高音歌手，也是國王歌手合唱團 (The King's Singers) 前團員。

〈如此的逝去〉採用弱強四步格 (Iambic tetrameter)。原唱中，喬唱著簡潔地旋律，並且由簡單的鋼琴和弦伴奏支持，讓人很容易聯想到讚美詩。此曲歌詞描述明明知道自己在戀愛中很有可能會傷害，但是因為害怕錯過相愛的機會，所以寧願選擇勇敢地敞開自己的心；儘管受到傷害，仍然無怨無悔。

In every heart there is a room

每個人心中，都有個小小房間

A sanctuary safe and strong

一個安全堅固的庇護所

To heal the wounds from lovers past

治療著與舊愛別離的傷痛

Until a new one comes along

直到新愛來打開門鎖

I spoke to you in cautious tones

我以謹慎的語調和你傾訴

You answered me with no pretense

你答覆我卻如此直接赤裸

And still I feel I said too much

我依舊覺得我說了太多

My silence is my self defense

只好以沉默保護自我

And every time I've held a rose

而每一次，我手中握著玫瑰

It seems I only felt the thorns

似乎僅能感覺到棘刺

And so it goes, and so it goes

如此的逝去，似無可挽回

And so will you soon I suppose

我想，你很快也會如此吧

But if my silence made you leave

但若你因我的沉默而離去

Then that would be my worst mistake

那將是我最糟糕的錯了

So I will share this room with you

因此我會與你分享那個小房間

And you can have this heart to break

你可恣意逗留，或是忽略走過

And this is why my eyes are closed

這便是為何我闔上雙眼

It's just as well for all I've seen

看或不看都沒有差別

And so it goes, and so it goes

如此的逝去，似無可挽回

And you're the only one who knows

而你將是那唯一了解的人

So I would choose to be with you

所以，我選擇與你長相廝守

That's if the choice were mine to make

前提是我擁有那選擇權

But you can make decisions too

然而你也可以做決定

And you can have this heart to break

或任由這顆心破碎

And so it goes, and so it goes

如此的逝去，似無可挽回

And you're the only one who knows

而你將是那唯一了解的人

The Longest Time 〈漫漫長日〉

詞曲 / Billy Joel

編曲 / Roger Emerson

〈漫漫長日〉的單曲於1984三月發行，收錄於比利·喬的專輯《一個無辜的人》（An Innocent Man），並於告示牌百大單曲榜排名第十四、當代成人單曲榜排名第一。〈漫漫長日〉由合唱作曲及編曲家，羅傑·艾瑪森（Roger Emerson，1950—），於1992年改編為合唱版本。艾瑪森擅長譜寫或改編流行合唱曲，知名編曲作品如〈你鼓舞了我〉（You Raise Me Up）、〈愛的季節〉（Seasons of Love）。

〈漫漫長日〉旋律直爽灑脫，啞喔風格（doo-wop）的和聲簡單且和諧，搭配Oo、Wah等狀聲詞和音讓人有輕快的感覺。歌詞描述遇到了自己所深深喜愛的人的難得與興奮之情，即使已經說了再見，音樂的旋律與快樂仍然在腦海中。

If you said goodbye to me tonight

如果今晚你將與我道別

There would still be music left to write

那音樂仍會等著我完成

What else culdo I do

我別無選擇

I'm so inspired by you

靈感因你而鼓動

That hasn't happened for the longest time

歷經漫漫長日 也未曾如此

Once I thought my innocence was gone

曾以為自己的天真已消逝

Now I know that happiness goes on

此刻我才知道那幸福仍持續著

That's where you found me

當你找到我

When you put your arms around me

當你的手緊抱著我

I haven't been there for the longest time

歷經漫漫長日 也未曾如此

I'm that voice you're hearing in the hall

我正是你於廊下耳聞之聲

And the greatest miracle of all

世上最偉大的奇蹟

Is how I need you

即是我多麼需要你

And how you needed me too

你也如此渴望我

That hasn't happened for the longest time

歷經漫漫長日 也未曾如此

Maybe this won't last very long

或許無法久久長長

But you feel so right

但你的感覺如此堅定

And I could be wrong

深深撼動我的思考

Maybe I've been hoping too hard

也許是我太過盼望

But I've gone this far

但走過的路已如此漫長

And it's more than I hoped for

遠遠凌駕了期待

Who knows how much further we'll go on

沒人知道我們可以走的多遠

Maybe I'll be sorry when you're gone

或許在你離去之時 我將遺憾

I'll take my chances

我仍決定抓緊此刻

I forgot how nice romance is

我已忘了浪漫有多甜蜜

I haven't been there for the longest time

歷經漫漫長日 也未曾如此

I had second thoughts at the start

起初 我曾疑惑

I said to myself

我告訴自己

Hold on to your heart

走進你的心

Now I know the woman that you are

如今已明白

You're wonderful so far

你是如此地完美

And it's more than I hoped for

遠遠凌駕了期待

I don't care what consequence it brings

不在乎結果

I have been a fool for lesser things

我不曾如此癡狂

I want you so bad

無法自拔地渴望著

I think you ought to know that

我想你應該了解

I intend to hold you for the longest time

歷經漫漫長日 只想擁你入懷

Bridge over Troubled Water

〈惡水上的大橋〉

詞曲 / Simon & Garfunkel

編曲 / Ben Bram

賽門與葛芬柯（Simon & Garfunkel，1957—1965，1966—1970）是著名的美國民謠搖滾音樂二重唱，由保羅·賽門（Paul Simon，1941—）與亞瑟·艾拉·葛芬柯（Arthur Ira Garfunkel，1941—）組成。他們是六〇年代最流行的樂團之一，被視為該年代社會變革的反文化偶像，同期的音樂家還有披頭四（The Beatles）及鮑勃·狄倫（Bob Dylan）。班·布瑞姆（Ben Bram）是美國著名的編曲家、音樂總監、聲樂指導及唱片製作人，與多個音樂團體合作並量身打造曲目，其中最廣為人知的團體為五聲音階（Pentatonix）。

〈惡水上的大橋〉在1971年第13屆葛萊美獎橫掃五項大獎，囊括〈年度歌曲〉、〈年度專輯〉、〈最佳當代歌曲〉、〈最佳非古典專輯策劃〉、〈最佳伴唱器樂編曲〉，堪稱流行音樂史上經典中的經典。

描述朋友情誼的歌曲中，此曲被公認為最具代表性的作品。它講述人與人之間對有難的人及時伸出援手、彼此互相協助關懷與人間溫情之可貴；以惡水形容遇到困境，大橋則形容協助對方度過湍急的惡水。人生道路上，難免孤單無助、恐慌憂鬱，在尋求救贖與安全感之時，朋友，就是願意成為惡水上的大橋的人，讓你安穩地度過難關。

When you're weary, feeling small

當你感到既疲累又渺小

When tears are in your eyes, I'll dry them all

當淚水盈滿你的眼眶，我會為你拭去

I'm on your side, when times get rough

我會陪伴在你身旁，即便困難接踵而至

And friends just can't be found

即便朋友都離你而去

Like a bridge over troubled water

如同橫跨在惡水上的大橋

I will lay me down

我將俯身，成為橋梁

When you're down and out

當你感到既沮喪又失意

When you're on the street

當你在街上踽踽獨行

When evening falls so hard

當暮色轉為深沉

I will comfort you

我會安慰你

I'll take your part, when darkness comes

我會與你共承擔，即便黑夜壟罩

And pain is all around

即便遍地苦痛與憂傷

Like a bridge over troubled water

如同橫跨在惡水上的大橋

I will lay me down

我將俯身，成為橋梁

Sail on silver girl, sail on by

揚帆向前進吧，閃亮的女孩

Your time has come to shine

大放異彩的時刻來了

All your dreams are on their way

你的所有夢想都已啟航

See how they shine

看看那光芒多麼耀眼

If you need a friend

如果你需要一個摯友

I'm sailing right behind

我正跟隨航行在你身後

Like a bridge over troubled water

如同橫跨在惡水上的大橋

I will ease your mind

我將撫慰你的心靈

築夢木樓—木樓之友贊助計畫

木樓合唱團在藝術總監暨指揮彭孟賢的帶領下，專注於呈現精緻合唱藝術。近年除了在國際賽事屢獲首獎外，也數次受到國際邀演舉行巡迴音樂會，木樓的足跡來到世界各地，累積了數十場音樂會，用一場場的演出，讓全世界聽到臺灣。在未來，木樓將飛往更多國家與土地，傳遞更多精緻樂音；在臺灣，以溫暖的歌聲讚頌寶島的美，延續良善，讓愛扎根。二十年，只是開始，木樓還要持續航行萬哩；在此誠摯邀請您加入木樓之友，成為木樓的知音，給予木樓支持與動力，與木樓攜手共同寫下新的樂章，讓音樂成為更多美好的養分。

贊助人		權益
藝企夥伴 貳拾伍萬元 / 年 (含以上)	<input type="checkbox"/> 贈送年度音樂會貴賓券，不分場次共五十張 <input type="checkbox"/> 可至企業或團體舉辦專屬合唱音樂導聆乙場 <input type="checkbox"/> 贈送任選木樓合唱團製作專輯十二張 <input type="checkbox"/> 購買年度音樂會票券享有七折優惠	<input type="checkbox"/> 提供年度音樂會節目冊全頁彩色廣告刊登 <input type="checkbox"/> 提供贊助收據以供年度所得稅抵免 <input type="checkbox"/> 音樂會節目冊感謝欄留名 <input type="checkbox"/> 致贈感謝狀乙張
榮譽贊助人 壹拾萬元 / 年 (含以上)	<input type="checkbox"/> 贈送年度音樂會貴賓券，不分場次共二十張 <input type="checkbox"/> 贈送任選木樓合唱團製作專輯八張 <input type="checkbox"/> 購買年度音樂會票券享有七折優惠 <input type="checkbox"/> 提供年度音樂會節目冊全頁彩色廣告刊登	<input type="checkbox"/> 提供贊助收據以供年度所得稅抵免 <input type="checkbox"/> 音樂會節目冊感謝欄留名 <input type="checkbox"/> 致贈感謝狀乙張
特別贊助人 伍萬元 / 年 (含以上)	<input type="checkbox"/> 贈送年度音樂會貴賓券，不分場次共十二張 <input type="checkbox"/> 贈送任選木樓合唱團製作專輯四張 <input type="checkbox"/> 購買年度音樂會票券享有七折優惠	<input type="checkbox"/> 提供贊助收據以供年度所得稅抵免 <input type="checkbox"/> 音樂會節目冊感謝欄留名
木樓贊助人 壹萬元 / 年 (含以上)	<input type="checkbox"/> 贈送年度音樂會貴賓券，不分場次共四張 <input type="checkbox"/> 贈送任選木樓合唱團製作專輯二張 <input type="checkbox"/> 購買年度音樂會票券享有八折優惠	<input type="checkbox"/> 提供贊助收據以供年度所得稅抵免 <input type="checkbox"/> 音樂會節目冊感謝欄留名
木樓之友 伍千元 / 年 (含以上)	<input type="checkbox"/> 贈送年度音樂會貴賓券，不分場次共二張 <input type="checkbox"/> 贈送任選木樓合唱團製作專輯乙張 <input type="checkbox"/> 購買年度音樂會票券享有九折優惠	<input type="checkbox"/> 提供贊助收據以供年度所得稅抵免 <input type="checkbox"/> 音樂會節目冊感謝欄留名
木樓之友 未滿伍千元 / 年	<input type="checkbox"/> 購買年度音樂會票券享有九折優惠 <input type="checkbox"/> 提供贊助收據以供年度所得稅抵免 <input type="checkbox"/> 音樂會節目冊感謝欄留名	

感謝名單

廖永源先生
郭宗銘先生
張鳳娟女士
蘇希宗先生
徐建國校長
許英昌先生
陳婉如老師
林慧芬老師
陳錫仁老師
林怡文老師
楊宜真老師
徐惠君老師
莊璧華老師
姚盈任老師
莊舜旭老師
劉怡蘋女士
吳路得老師
張柔佑老師
曾黛君老師
林芬蘭老師
楊嘉玲老師
李康馨老師

木樓之友捐款人 2018~2019

藝企夥伴

張鳳娟
北德州建國中學校友會

榮譽贊助人

社團法人台北市華南扶輪社
厚源國際財務規劃有限公司
姚仁祿
財團法人台北建國中學校友會文教基金會
郭宗銘

吳嘉恩
呂朝福
李匡曜
李慶隆
李麗中
周正村
林本和
林能顯
林靜宜
金鑽雞排永吉本店
建中教師合唱團
徐和志

陳耀銘
黃昭麟
黃惠絹
黃逸屏
楊明
詹佳真
劉林美里
鄧聖偉
賴建明
顧維雄

木樓之友

中誠國際藝術股份有限公司

木樓之友
王祥豪
何子明
何意
吳惠豐
吳嘉樺
李岳峰
李明妍
李康馨
林佑蓼
林素梅
胡吉美
徐經倫

特別贊助人

木樓之友

木樓贊助人

生產力建設集團
丘慧萍
包正一
甘錫澄
江欣穎
余正元

翁麗芳
財團法人唐德晉文教基金會
馬玉玲
張志玲
張漢明
莊皓雲（三皇化工企業股份有限公司）
許志銳
許英昌
許英峯
陳正雄
陳志昇
陳葉秀鑾

高秋貴
張麗鴻
許玉昆
許淑華
郭迪生
陳世英
陳玉蟾
陳俐俐
陳炳杰
陳雅雯
溫張麗文
楊家寧
董正華

劉思楨
劉美美
蔡嬪嬪
鄭年正
鄭景中
蕭秋容